**Kēní:w sē āwātsas**

|  |  |
| --- | --- |
| **EGS |** Āman kwali, *este*, titēchtapowīs kēní:w yōn āwātsayah nē wehkāw. Ekintsīn pané: āmo okachi kichīwah ok, pero wehkāw kihtowah āwātsayah. ¿Kenīw sē āwātsa wān ton okwilomeh, nēn, kwali sē kinkwi, nēn, komo sē āwātsa? | **EGS |**  |
| **JVC |** *Ajá. este, para* sē āwātsas, nejó:n, sē, sē kita kāmpa yōn momaxalowa n' āt, yōn, kipia ōme maxal, tein wēiāt wān tein imaxal n' oksé: tein nohnēl a. Komo tikneki tikwātsas tein wēi..., tein wēiāt is... is..., tein wēiāt yahtok, wān kwali tikwātsas, kwali tikotōnas, yōn wēiāt kwali sē 'kotōnas komo t'neki. Wān tiktēmowa nē .... | **JVC |**  |
|  *Primero* tik..., achto tik..., tiksa..., tiktēmowa tet, tiksālowa n' tet, te..., tekolāl tikiliah. Tiksālowa, nē, ōme pānti. Nikān tiksālowa n' tein wehwei tet, t'sālowa tein t'xīkōs *o* itech n' āt sē mopalēwia kwali, tēpalēwih n' āt sē kahkokwi n' tet, ma:s[ki] yēkwehwei. Māski *siquiera* pano de sē siēntoh kīloh kwali sē kahkokwi n' tet, *porque* tēpalēwia, sē kīxkepa kwali. Tēpalēwih n' āt. Wān tiksālowa n' tet, tikotōna... Wān tepitsīn tikmēdio..., tikme..., tikmēdioilakatssālōs n' tet kēmeh .... Āmo, āmo tiksālōs nē mah tamelāwa eto, sano ke tepitsīn tikilakatstālīs kāmpa etok n' āmaxal, ti..., kāmpa ika ti..., kāmpa ika tikyāltīti n' wēiāt. Tik..., tiksālowa nikān t..., tet, tet ihkó:n t'tālia, t'tā..., t'tā..., *hasta* kēmeh nē medio ilakatstik. Kēmeh wītsa wēiāt wāltemōtok nēpa, eh, tein wītsa, āmo wel kimelāwas nikān, tepitsīn *medio* ilakatstik nīkān wītsa yōlīk a wān yowi para nē. Kalakiti kāmpa, kāmpa teh tikneki tikyāltīs para tikwa..., para 'tatēmōs ika xilimeh nikān komo tikneki. |  |
|  Ompa kēmah tiksālowa nēn tekolāl nikān īn, wān t'senkotōna n' wēiāt. Wān kēmah nē sepa sē tiksālowa nēn..., sepa seki tiksālowa ya n' tet, n' tet nikān sepa, ōme pānti sē kichīwa nēn tekolāl, wān kēmah. Yōn sē miakeh, seki komo wēi n' āt kwali sē mosempalēwia sē miakeh. Wān seki, nēn, tikwiti a n' iswat, iswat ne..., onkak, nēn, pahpata iswat oso chamakih iswat, tein eski tikahsis de iswat, xiwit tein patāwak, tein kwali kitsakwilīs n' āt wān kēmah tik..., tiktāliah n' iswat, n' iwān tiktekpānah kēm.... Pero āmo sē kitekpāna *a lo*, kēmeh weli sah. Tiktekpānas tiwālēwas de nikān. Nikān tiwāl..., tiktepāntiá:s ihkwí:n, ihkwí:n tiknepanohtiá:s. Tiknepanohtiá:s ihkwí:n, ihkwí:n kēmeh yōn *teja* sē kichīwa ihkó:n, kēmeh chamakih iswat sē kitālia ihkwí:n wān ihkwīni sē kitālia. Āmo, āmo, āmo ihkwí:n. Ihkwí:n kalakis itampa n' āt. Sē ki..., sē kisālohtiw ihkwí:n, sē kisālohtiw ihkwí:n ika..., ihkwí:n chīwtih ihkó:n *hasta* tiko..., *hasta* tiahsi tatēnoh sepa.  |  |
|  Wān kēmah, ompa kēmah wītsa ya..., n' tālsakanih kisakah n' tāl, [...] ika sē teisá: kimāmātih. Wān [ki]tēmilītih ya n' tāl nēpa, kite..., kitsonkepah nē... sē..., n' tāl, wān sepa seki kitēmakih wān sepa sē. Wān, wān ākin ompa ī..., tein *mero* kimati tein nē ātsakwas a. Kēmeh n'mattok, neh n'mati nēh, pero neh kitēmakih n' tāl n'tehteltālia ika nomāy ihkó:n, n'tehteltālia. N'tilīntia para nē āmo..., para mah mo..., mopexōnti *parejo*. Para āmo nē yās n' āt nē..., nēwí:n *o* kalakis n' āt ihkwí:n. Wān iswat mah kwali sāliwto kēmeh..., nepaniwto nimitsilia. Wān sē kiteltālia n' tāl wān sepa seki wītsa, sepa seki wītsa *hasta* pexōni kē..., itech yōn, kāmpa yetok nēn tekolāl wān pexōni a ya. Pos kē..., āmo, āmo panowa ok n' āt nió:n tei. |  |
|  Kikwi a n' āt n' ohti kāmpa ika nē tik..., tikneki tikiāltīs. Wān pexōni t'tsontālia, *hasta* motsontālia yōn ā..., āt..., komo ke āxāl, yōn sē kichkwa ātēn ātexāl. Yōn sē kichkwa *hasta* motsontālia tepitsīn ihkōni a. Ompa kēmah mās kwali timohtīs, kwali mo..., mohtiah, nēn, tasakanih wān kiteltāliah kachi. Āmo panowa ok n' āt nió:n tei ok. Mokāwa mahyá: tepāmit wān āmo panowa nió:n tsikitsīn āt. Wāktikīsa n' āt nēpa. Mokāwa sayoh kāmpa yehyewal tēktok sah n' āt wān kēmah komo tikpahwih oso ..., komohkó:n tikpahwih oso t'tatēmōs iwki sah *cua...*. Xilimeh sa papatakah *cuando* onkakeh xilimeh, kowāmichimeh kīsah, *o..., o* m..., michimeh.  |  |
|  Kēmah, onkakeh nē..., sē 'kītskia ya. Wān komo t'tālia tenex pos tik..., tikpāta ya n' tenex wān tiktsetselowa kāmpa mokahkāwtikīsa nēn ahātekochtsitsīn ompa n' tikinkītskia ya n' okwilimeh. Wān yehwa yōn. Ihsiwkatsīn sē kwātsa, soh mah sē kimati sē kwātsas n' āt. Ākin āmo kimatililia, āmo kwātsa n' āt. Neh n'mattok *porque* tehwān tēchnēxtilihkeh totātahwān kēní:w sē kwātsa n' āt. Kēmah, ihkwí:n sē kisālohtiw kēmeh yōn *teja* sē kitālia, nē..., nepaniwtok ihkwí:n wān ihkwí:n, ihkwí:n. Kēmeh wītsa n' āt ihkwí:n. Kēmah, wān tepitsīn mah, mah *medio* ilakats. Para nē īn āt kitākamatis yās ihkwí:n. Komo tiktālia t'se..., n' āt, nikān wītsa wēiāt wān nikān t'tālia t'senkotōna momāki nikān wān kipia de panōs. Komo ila..., ilakats tepitsīn ihkwí:n nikān etok wēiāt tikihtōkān t'tālīkān tekolāl ihkwí:n, kēmeh ilakatstik ihkwí:n tikotōna wītsa n' ātsīn ika yōlīk, yōlīk nikān nikān para nē yowi a. Yowi kāmpa teh tik..., tikya..., kāmpa tikyāltīsneki n' āt tikotōnas, ki..., kipia de ompaka yās *porque* tehwa tikmati, tehwa t'tachihchīwia. |  |
|  Yowi kāmpa teh tik..., tikya..., kāmpa tikyāltīsneki n' āt tikotōnas, ki..., kipia de ompaka yās *porque* tehwa tikmati, tehwa t'tachihchīwia. Ihkó:n sē kichīwa yōn. Tehwān nē wehkāw a, nē wēi āwēltah, nikān Tetelilla *puente*. Kilia wēiāwēltah, tikmattos tepēwāxīn tanitsīn, tiktsakwayah n' tehwān, miakpa n' āt tikwātsayah. Timosenkwiah sakera kān timahtakmeh. Pero titekitiah āmo timiakeh timahtakmeh *pero cuando* t'tatēmowah ī..., īxkich toknīwān, wehka wāki n' āt. Tatēmōlo, motakwīliah ya. Kēmah, tikchīwkeh ompa tekit yōn.  |  |
|  Kēmah yekinika tēchmatīltih..., yekinikatsīn tēchwīkak n' *difunto* Jerónimo katka, Solano, momikilih ya. Nēn, nō de San Miguel. Yehwa n' tēchyōlēw mah..., kimattok ke kwali tiāwātsah iwān nowēitātah, pos tēchyōlēw. Yeh ki..., kwali kikowa nō n' tenex pero āmo wel āwātsaya. Wān [ki]kakik ke tehwān tiwelih pos tēchyōlēw n' tātahtsīn. Wān tiahkeh, tiowih, tik..., *cada* xiwit itech *semana santa* tikontsakwayah n' āt, tikwātsayah. Wān t'pahwiāyah, ōme, ēyi *bulto de* tenex t'tāliliāyah wān ..., pero tēchpāpanwiah n' toknīwān motakwīliah, tikinkwiah n' kowāmichimeh neli, tikinkwiah n' kowāmichimeh pero yēkmiak toknīwān kalakiah, kēmeh motatēmolītih. Āmo wel sē kintakāwaltia kēmeh sē āt. Sē tekiti āmo sē miakeh pero sē tatēmowa sē miakeh ya.  |  |
|  Iwki sē kwātsa, iwki sē kwātsa yōn, komo āmo nankimatih ihkó:n sē kwātsa. Sē ika iswat sē kitālia n' tatampa pero sē ki..., sē kisālowa, sē kitekpāna kēmeh sē pahpatapechtia. Iwki sē kīx..., sē kipechtia, kwali oksi n' pahpata nō. Sē kisālowa kwaltsīn, mah āmo..., mah kēmeh āmo eliwis. Sē kipahsoltēma n' xiwit. Wān kēmah yōn sē kipehpechtia, ihkó:n sē 'kehkelpachohtiw, nēn, sē kimetspostektiw, nēn, ikowyo. Wān yōn sē..., sē kitālia ohōme n' iswat nō para sē tahtapechtia. Wān 'yewalowa, 'yewalowa komo chikiwit *o* teihsá: kowkaxó:n tikpechtīti. Wān kēmah nē tiktēma n' pahpata, t'sālowa, t'sālowa, kēmah tik..., kampa tipēwak, kāmpa ekinika t'tālih ompa sepa tik..., sepa nē tik..., tik..., tikelpachōs, kāmpa tikitas nē tik..., ta..., tatahkoaktok yehwa ya, ompa n' tipēwas. Tipēwas, tipe..., ...kel..., tikelpachohtiá:s, tikelpachohtiá:s, tikelpachohtiá:s ihkó:n. Wān nochi m..., t'tampakelpach..., t'tsompachowa kēmah s..., t'pantālilia teihsá:, teihsá: tein āmo, mah teihsá: t'tālilīs ihkó:n. T'pantālilia kowtsí:n *o* teihsá: tikahsis para mah kiteltālihto wān tikokxitia n' pahpata nō. *Igual* īn *cuando* sē āwātsa. Nō sē kisālowa n' iswat kēmeh kināmikis para āmo kalakis n' āt. Iwki yōn. |  |
| **EGS |** Wān okwilimeh tein kīsayah kēmeh xilimeh oso, nēn, tikihtowa kowāmichimeh, ¿ika sē imāy sē kinkwihkwia? | **EGS |**  |
| **JVC |** Pos nē kowāmichin, nejó:n sē 'kītskia ika sē imāy. Pero de tein, tein āmo kimatililia kimākītskīti ihkó:n wān ki... ihkó:n cholowa *porque* alaktik. Neh, neh kēmeh nikwīka nō kēní:w nik..., [nik]mattoka kēní:w nikītskīs īn. Niow nē ātēn, nikita nē etok n' kowāmichin nē etok a nē. Nikītskia ika nomāy nikalakia ihkó:n n'piswia āt, āwākpan nēwí:n, mo..., mote..., motexālnelowa ya. Mokwēkwēlowa, mo..., xālowa, mopa..., mopepechowa itech n' ialakyo, nēn, nēn, texāl. Ompa tik..., tikmiktia ya. Ompa tikmorrālakia wān tikwīka ya.  | **JVC |**  |
|  Pero komo sē *tonto*, sē kimākītskia n' āihtik, kopīntikīsa wān oksé: kikwi, komo āmo teh..., komo teh tikmākāw. Oksé: kitokatikīsa wān mokwīlia para nē āwākpan. Āwākpan āmo cholowah yōn, mopihpilowa i:x..., ātexāl ika motakēntiah wān āmo wel yowi ok, tōntohkwi. Wān xilimeh yeh kwali sē ki..., kimākītskia de pahyoh, yeh kwali sē kimākitskia wān nē kowāmichin māski pahyoh yōn īxtoloh[poh]poliwis, īxnehnextia. Pero āmo wel sē 'kītskia porin alaktik, tētāni. Yōn *por más* sē chikāwak, tētāni. Yōn *siempre* sē āwākpan sē mā..., sē kikītskia, sē kitilāna, sē kikītskia ika .... 'Kalaki momāy kāmpa wilāntok, 'kalaki momāy ihkó:n, xtamōta nēwí:n wān x'tokatikīsa ya ompa ya. Nē tiktlapowia wān tik..., [ti]kalakia momorrālko ya wān āmo teh ..., āmo yowi ok. Kēmah, ihkōni. Āwākpan kān mopalēwia pero n' āihtik yēkkwali mopalēwia. Alaktik, tēcholwia. Kēmah, ihkōni n' tikchīwayah n' tehwān, mm. |  |
| **EGS |** Wān komohkó:n āmo sē kitēmilia tenex n' āt, ¿Kenīw sē kinkwi xilimeh, sē āwātsa? | **EGS |**  |
| **JVC |** Pos komo onkak, komo āmo sē kitēmilia sayoh sē, sē tamātēmowa sah de wāki n' āt. Sē ki..., tamātēmowa sah wān kachi kwali n' āmo sē kitēmilīs tenex *porque* tein, tein āmo tikītskih, tikahkāwa n' āt, sepa x'tapo, sepa, sepa mokāwah wān komohkó:n tikpahwih wān āmo tikahsi ok, tetampa aktok wehkatan, mik..., miki a wān āmo, āmo tikwāti ok, sanoke mowāilōti a.  | **JVC |**  |
|  Kachi kwali mah sē kiwātsa sah n' āt wān tein kwali tikwik, tikwik wān tein āmo tikahkāwa n' āt. Sepa, sepa ompa etok n' okwiltsīn. Kēmah, m' pahti *pues* kiwehwelowa. Kinīxtolohwehwelowa nēn pahti wān nehnextia n' inīxtololo *por eso, por eso* mikih. Kēmah *porque* yōn tenex nē kiniwehwelowa n' inīxtololo wān *pescaditos* nō *igual*, nextia n' inīxtololo. N' kowāmichin nextia n' iīxtololo wān ika miki a. Wān moāwilowa n' okwiltsīn de āmo sē kikwi, *mejor* komo weli kachi kwali mah sē ki..., kwātsa sah wān 'tatēmo kāmpa ti... wān sepa xkahkāwa n' āt para mah sepa onkakān okwilimeh.  |  |
|  Tein āmo wel tikītskih mah sepa mah, mah eto. Moskaltiah wān momiakiliah sepa. Kēmah. Sē kipahwia pos sē kipolowa ya n' konēmeh wān, wān āmo sē kikwi nochi. Moāwilowah. Yehwa yōn. |  |
| **EGS |** Wān sē, sē tamitaololowa entó:s tikihtowa nē sepa mah sē kwehwelo n' āt nē kāmpa sē ... **JVC |** Sepa sē kwehwelowa n' āt n' kāmpa .... Tepitsīn sē kitapowa kampa mah kwali pano n' āt sepa wān kwali mokāwas sē, sē *cachito* kwali mokāwas. Pero n' kāmpa panōtok n' āt tein wēiāt kwali, kwali tik..., tikwehwelowa, t'tētēma sepa mah..., mah..., para mah yowi n' āt sepa. *Igual* sepa mokāwa, kēmeh, kēmeh tein titawehwelohka. Kēmah kwali sepa yowi n' āt sepa kāmpa īpa, soh, sepa titēmowa sepa sē x'tapo sah wān sepa x'tapo n' āt para mah sepa onkakān okwilimeh. Komo tiktsakwak wān āmo yowi ok pos n' okwilimeh mikih ya n' tein mokāwah. Moneki mah tapōto sepa, mah sepa mo..., mah sē ātīkān n' okwilimeh. Kēmah, ihkó:n sē kichīwa. Kēmah tehwān tik..., tikwātsayah wān sepa t'tapowāyah *cuando* tiwālēwayah, t'tamitēmowah, tiktapowah wān yehwa ya. Komo sepa ti..., [tik]tsakwah sē *lado pero* pos se..., sepa ya..., se..., wān sepa t'tawehwelowah ihkó:n para oh..., oh..., mah onka[kān]nochipa n' okwilimeh, mah onka n' āt. Kēmah, komo tikwehwelōti n' ichān okwilin pos *después* āmo onkas ok n' okwilimeh. Tikinwehwelowah ya. Moneki mah sepa sē, sē kintēmo wān kēmah, sē [tami]tatēmo[wa], mah sepa sē kitapo wān sepa onkakān okwilimeh, kēmah. Āmo mikih n' ihkó:n, māski tein tikpoloh āmo, āmo tikwik pero sepa yōltos *como siempre*. Mah moskalti wān sepa tikwitīw. Kēmah, āmo sē kitamia, kēmah. | **EGS |** **JVC |**  |
| **EGS |** ¿Nochi a eskia de īn sē āwātsa? | **EGS |**  |
| **JVC |** Kēmah. Kēmah, kēman sē, sē kiwātsa n' āt, wān kē[meh] nimitsi.... Nikān īn Āwātepēk tikwātsayah n' tehwān n' āt nō wān 'tamātēmowah oso 'tapalānkahwiah. Wān titamātēmowah, tein, tein tikwikeh wān āmo tikwikeh, sepa 'tapowah n' āt wān sepa yetokeh n' okwiltsitsīn. Īpa sepa kwali motatēmoliah, moskaltiah sepa. Komo titapahwih wān yōn, yōn māxahxakameh yehwān nikān se... onkakeh se[mi] māxahxakameh nikān Āwātepēk. Komo tikpahwih yōn āmo kīsah, komo aktok tetampa ompa miki wān ompa moāwilowa ya. Wān kachi kwali komo titamātawia, oso tapalānkahwia oso t'tamahmātēmowa sah, wān tikpalānkahwia n' tet wān kīsah n' xilitsitsīn wān āmo pahyohkeh, nió:n tei. Chipāwak yōn. Kēmah āmo ..., kwali sepa sē kitapowa n' āt wān etokeh *como siempre* n' okwiltsitsīn. Ihkó:n, tel *mej[or]*, nikān Āwātepēk miakpa tiāwātskeh, miakkān. Pero neli de āmo tikpahwiayah n' ompa *porque* āmo teh, āmo teh kowāmichin, āmo t'pahwiāyah, āmo teh kowāmichin, soh. Tik..., tikpah..., tikāwātsayah n' ātsīn wān kēmah ti..., *titapalānkahwiāyah* ya. Ika *palanca* sē kolīnia n' tet wān 'kīstikīsa xilitsīn wān tikitskia ya komo tiwelik. Iwki sē kichīwa. Kēmah. | **JVC |**  |
| **EGS |** Komo nochi a, pos tēchtapowi motōkāy.**JVC |** Ee..., José Ernesto Vázquez.**EGS |** ¿Kānachi xiwit tikpia wān xolāl kāmpa tiwālēw?**JVC |** Ēyi powal wān nāwi. Wān n' ts..., no..., nochān San Miguel Tzinacapan. | **EGS |** **JVC |** **EGS |** **JVC |**  |